

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

manasu svAdhIna-zaGkarAbharaNaM

In the kRti ‘manasu svAdhInamaina’ – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja benefits of mind control.

P manasu svAdhInam(ai)na(y)A ghanuniki
mari mantra tantramul(E)la

A tanuvu tAnu kAd(a)ni(y)eJcu vAniki
tapasu cEyan(E)la dazaratha bAla (ma)

C1 anni nIv(a)nucu(y)eJcina vAniki
Azrama bhEdamul(E)la
kannu kaTTu mAyal(a)ni(y)eJcu vAniki
kAntala bhramal(E)la dazaratha bAla (ma)

C2 Ajanmamu dur-viSaya rahituniki
gat(A)gatam(i)ka(y)Ela
rAja rAj(E)za niraJjana nirupama
rAja vadana tyAgarAja vinuta (ma)

Gist

O Son of King dazaratha! O Lord of Emperors! O Spotless One! O Peerless One! O Moon Faced! O Lord praised by this tyAgarAja!

To that great person whose mind has been brought under self control, what is the need for further (or again) sacred prayers or mystical formulae?

To him who considers that He (Self) is not the body, what is the need to undertake penances?

To him who considers that everything is but You alone, what is the need for differences in stages of life? To him who considers the World to be delusion of make-believe, where is perplexity due to women?

To him who remains bereft of evil-some sensual enjoyments throughout life, where is further cycle of birth and death?

Word-by-word Meaning

P To that (A) great person (ghanuniki) whose mind (manasu) has been brought (aina) under self control (svAdhInamu) (svAdhInamainayA), what is the need (Ela) for further (or again) (mari) sacred prayers (mantra) or mystical formulae (tantramulu) (tantramulEla)?

A O Son (bAla) of King dazaratha! To him (vAniki) who considers (eJcu) that (ani) He (Self) (tAnu) is not (kAdu) (kAdaniyeJcu) the body (tanuvu), what is the need (Ela) to undertake (cEyanu) (cEyanEla) penances (tapasu)?

To that great person whose mind has been brought under his own control, what is the need for further sacred prayers or mystical formulae?

C1 To him (vAniki) who considers (eJcina) that (anucu) everything (anni) is but You alone (nIvu) (nIvanucuyeJcina), what is the need (Ela) for differences (bhEdamulu) (bhEdamulEla) in stages of life (Azrama) (vAnikiyAzrama)?

O Son (bAla) of King dazaratha! To him (vAniki) who considers (eJcu) the World to be (ani) delusion (mAyalu) (mAyalaniyeJcu) of make-believe (kannu kaTTu), where (Ela) is perplexity (bhramalu) (bhramalEla) due to women (kAntala)?

To that great person whose mind has been brought under his own control, what is the need for further sacred prayers or mystical formulae?

C2 To him who remains bereft of (rahituniki) evil-some sensual enjoyments (dur-viSaya) throughout life (Ajanmamu), where is (Ela) further (ika) cycle of birth and death (gatAgatamu) (gatAgatamikayEla)?

O Lord (Iza) of Emperors (rAja rAja) (rAjEza)! O Spotless One (niraJjana)! O Peerless One (nirupama)! O Moon (rAja) Faced (vadana)! O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

To that great person whose mind has been brought under his own control, what is the need for further sacred prayers or mystical formulae?

Notes –

General – Ela – this word is generally translated as ‘why’; however, to suit the English language, this word has been differently translated as ‘why’, ‘what for’ and ‘where’ depending on situations so that the spirit of the wordings are conveyed.

C1 – Azrama – stages in Life in that order - student (brahmacarya), house-holder (gRhastha), anchorite (vAnaprashta), renounced (sannyasa).

C2 – gAtAgatamu – the cycle of births and deaths.

Devanagari

प. मनसु स्वाधीन(मै)न(या) घनुनिकि

मरि मन्त्र तन्त्रमु(ले)ल

अ. तनुवु तानु का(द)नि(ये)ञ्चु वानिकि

तपसु चेय(ने)ल दशरथ बाल (म)

च1. अग्नि नी(व)नुचु(ये)ञ्चिन वानिकि

आश्रम भेदमु(ले)ल

कन्नु कट्टु माय(ल)नि(ये)ञ्चु वानिकि

कान्तल भ्रम(ले)ल दशरथ बाल (म)

చ2. आजन्ममु दुर्विषय रहितुनिकि
ग(ता)गत(मि)क(ये)ल
राज रा(जे)श निरञ्जन निरुपम
राज वदन त्यागराज विनुत (म)

English with Special Characters

pa. manasu svādhīna(mai)na(yā) ghanuniki

mari mantra tantram(lē)la

a. tanuvu tānu kā(da)ni(ye)ñcu vāniki

tapasu cēya(nē)la daśaratha bāla (ma)

ca1. anni nī(va)nucu(ye)ñcina vāniki

āśrama bhēdamu(lē)la

kannu kaṭṭu māya(la)ni(ye)ñcu vāniki

kāntala bhrama(lē)la daśaratha bāla (ma)

ca2. ājanmamu durviṣaya rahituniki

ga(tā)gata(mi)ka(yē)la

rāja rā(jē)śa nirañjana nirupama

rāja vadana tyāgarāja vinuta (ma)

Telugu

ప. మనసు స్వాధీన(మై)న(యా) ఘనునికి

మరి మన్త తన్తము(లే)ల

అ. తనువు తాను కా(ద)ని(యె)ఞ్చు వానికి

తపసు చేయ(నే)ల దశరథ బాల (మ)

చ1. అన్ని నీ(వ)నుచు(యె)ఞ్చిన వానికి

ఆశ్రమ భేదము(లే)ల

కన్ను కట్టు మాయ(ల)ని(యె)ఞ్చు వానికి

కాన్తల భ్రమ(లే)ల దశరథ బాల (మ)

చ2. ఆజన్మము దుర్విషయ రహితునికి

గ(తా)గత(మి)క(యే)ల

రాజ రా(జే)శ నిరఞ్జన నిరుపమ

రాజ వదన త్యాగరాజ విసుత (మ)

Tamil

- ప. మనసు స్వవారీ⁴న(మె)న(యా) క⁴నునీకి
మరి మంత్ర తంత్రము(లే)ల
- అ. తనువు తాను కా(త)ని(యె)ఁక వానికి
తపసు శేయ(నే)ల త³నూర² పా³ల (మ)
- స1. అన్నీ నీ(వ)నుక(యె)ఁకన వానికి
అ³నూర²మ పే⁴త³ము(లే)ల
కన్ను కட்டு మాయ(ల)ని(యె)ఁక వానికి
కాంతల ప⁴రమ(లే)ల త³నూర² పా³ల (మ)
- స2. అజ్ఞానము తు³ర్-విషయ రవితునీకి
క³(తా)క³త(మి)క(యె)ల
రాజ రా(జే)న నిరఁజ్ఞాన నిరుపమ
రాజ వ³న త్యాక³రాజ వినుత (మ)

మనకు తన్వయపట్ట అశ్శాన్రోనుకుప్ప
పిన్నర్ మంత్ర, తంత్రాంగళేనో?

ఉడల్ తానల్లవెన్ రెణ్ణువోనుకుప్ప
తవమియర్లెన్, తసరతన్ మెంతా?
మనకు తన్వయపట్ట అశ్శాన్రోనుకుప్ప
పిన్నర్ మంత్ర, తంత్రాంగళేనో?

1. అణెత్తమ్ నీయెన్రెణ్ణువోనుకుప్ప
అశ్శిరమ వేరుపాడేనో?
కణ్కడు మాయెయెన్రెణ్ణువోనుకుప్ప
పెణ్కణాల్ తికెప్పేనో, తసరతన్ మెంతా?
మనకు తన్వయపట్ట అశ్శాన్రోనుకుప్ప
పిన్నర్ మంత్ర, తంత్రాంగళేనో?

2. వాఙ్నాన్ ముఱుత్తమ్ తీయ విడయంగళేనోనుకుప్ప
పోక్కు వరవు ఇనియేనో?
పెరరసార్కకుమ్ అరసే! కణ్కమర్నోనో! నికరర్నోనో!
మతి వతనత్తోనో! తియాకరాశనాల్ పోర్నంబ్ పెర్నోనో!
మనకు తన్వయపట్ట అశ్శాన్రోనుకుప్ప
పిన్నర్ మంత్ర, తంత్రాంగళేనో?

కణ్కడు మాయె - ఉలకత్తిణెక్ కురిక్కుమ్
అశ్శిరమమ్-ముఱైయే నాన్కు- కల్వి, ఇల్లరమ్, వనత్తిర్లవమియర్లల్, తుఱవు
విడయంగళే - పులన్ నుకర్శి
పోక్కు వరవు - ఇఱత్తల్, మఱుపఱియుమ్ పిఱత్తల్

Kannada

ప. మనసు స్వాధీన(మే)న(యా) ఘనుసికి

- ಮರಿ ಮನ್ತ್ರ ತನ್ತ್ರಮು(ಲೇ)ಲ
- ಅ. ತನುವು ತಾನು ಕಾ(ದ)ನಿ(ಯೆ)ಇಷ್ಟು ವಾನಿಕಿ
ತಪಸು ಚೇಯ(ನೇ)ಲ ದಶರಥ ಬಾಲ (ಮ)
- ಚಗ. ಅನ್ನಿ ನೀ(ವ)ನುಚು(ಯೆ)ಇಷ್ಟಿನ ವಾನಿಕಿ
ಆಶ್ರಮ ಭೇದಮು(ಲೇ)ಲ
ಕನ್ನು ಕಟ್ಟು ಮಾಯ(ಲ)ನಿ(ಯೆ)ಇಷ್ಟು ವಾನಿಕಿ
ಕಾನ್ತಲ ಭ್ರಮ(ಲೇ)ಲ ದಶರಥ ಬಾಲ (ಮ)
- ಚ೨. ಆಜನ್ಮಮು ದುರ್ವಿಷಯ ರಹಿತುನಿಕಿ
ಗ(ತಾ)ಗತ(ಮಿ)ಕ(ಯೇ)ಲ
ರಾಜ ರಾ(ಜೇ)ಶ ನಿರಂಜನ ನಿರುಪಮ
ರಾಜ ವದನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿಸುತ (ಮ)

Malayalam

- ಎ. ಮನಸು ಸ್ವಾಧೀನ(ಮೈ)ನ(ಯಾ) ಘನುನಿಕಿ
ಮರಿ ಮನ್ತ್ರ ತನ್ತ್ರಮು(ಲೇ)ಲ
- ಆ. ತನುವು ತಾನು ಕಾ(ದ)ನಿ(ಯೆ)ಇಷ್ಟು ವಾನಿಕಿ
ತಪಸು ಚೇಯ(ನೇ)ಲ ದಶರಥ ಬಾಲ (ಮ)
- ಚ೧. ಅನ್ನಿ ನೀ(ವ)ನುಚು(ಯೆ)ಇಷ್ಟಿನ ವಾನಿಕಿ
ಆಶ್ರಮ ಭೇದಮು(ಲೇ)ಲ
ಕನ್ನು ಕಟ್ಟು ಮಾಯ(ಲ)ನಿ(ಯೆ)ಇಷ್ಟು ವಾನಿಕಿ
ಕಾನ್ತಲ ಭ್ರಮ(ಲೇ)ಲ ದಶರಥ ಬಾಲ (ಮ)
- ಚ೨. ಆಜನ್ಮಮು ದುರ್ವಿಷಯ ರಹಿತುನಿಕಿ
ಗ(ತಾ)ಗತ(ಮಿ)ಕ(ಯೇ)ಲ
ರಾಜ ರಾ(ಜೇ)ಶ ನಿರಂಜನ ನಿರುಪಮ
ರಾಜ ವದನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿಸುತ (ಮ)

Assamese

- ಪ. ಮನಸು ಸ್ವಾಧೀನ(ಮೈ)ನ(ಯಾ) ಘನುನಿಕಿ
ಮರಿ ಮನ್ತ್ರ ತನ್ತ್ರಮು(ಲೇ)ಲ
- ಅ. ತನುವು ತಾನು ಕಾ(ದ)ನಿ(ಯೆ)ಇಷ್ಟು ವಾನಿಕಿ
ತಪಸು ಚೇಯ(ನೇ)ಲ ದಶರಥ ಬಾಲ (ಮ)
- ಚ೧. ಅನ್ನಿ ನೀ(ವ)ನುಚು(ಯೆ)ಇಷ್ಟಿನ ವಾನಿಕಿ

আশ্রম ভেদমু(লে)ল
কল্প কট্টু মায়(লে)নি(য়ে)ঋ ঝানিকি
কান্তল ভ্রম(লে)ল দশরথ বাল (ম)

চ২. আজন্ম দুর্বিষয় বহিতুনিকি
গ(তা)গত(মি)ক(য়ে)ল
রাজ রা(জে)শ নিরঞ্জন নিরুপম
রাজ বদন অাগরাজ বিনুত (ম)

Bengali

প. মনসু স্বাধীন(মৈ)ন(য়া) ঘনুনিকি
মরি মন্ত্র তন্ত্রমু(লে)ল
অ. তনুবু তানু কা(দ)নি(য়ে)ঋ বানিকি
তপসু চেয়(নে)ল দশরথ বাল (ম)
চ১. অগ্নি নী(ব)নুচু(য়ে)ঋন বানিকি
আশ্রম ভেদমু(লে)ল
কল্প কট্টু মায়(লে)নি(য়ে)ঋ বানিকি
কান্তল ভ্রম(লে)ল দশরথ বাল (ম)
চ২. আজন্ম দুর্বিষয় বহিতুনিকি
গ(তা)গত(মি)ক(য়ে)ল
রাজ রা(জে)শ নিরঞ্জন নিরুপম
রাজ বদন অাগরাজ বিনুত (ম)

Gujarati

প. মনসু স্বাধীন(মৈ)ন(য়া) ঘনুনিষ্টি
মরি মন্ত্র তন্ত্রমু(লে)ল
অ. তনুবু তানু কা(দ)নি(য়ে)ঋ বানিষ্টি
তপসু চেয়(নে)ল দশরথ বাল (ম)
চ১. অগ্নি নী(ব)নুচু(য়ে)ঋন বানিষ্টি

ଆମ୍ବମ ଲେଢ଼ମୁ(ଲେ)ଲ
 ଛନ୍ଦୁ ଛଟ୍ଟୁ ମାଧ(ଲ)ନି(ଧ)ଞ୍ଚୁ ବାନିଡ଼ି
 ଛାନ୍ତଲ ଉମ(ଲେ)ଲ ଢ଼ଶାଥ ଖାଲ (ମ)
 ଧୂ. ଆଞ୍ଚଲ୍ଲମୁ ଢୁର୍ବିଷଧ ରଢ଼ିତୁନିଡ଼ି
 ଗ(ତା)ଗତ(ମି)ଡ଼(ଧେ)ଲ
 ରାଞ୍ଚ ରା(ଧେ)ଶା ନିରଞ୍ଚନ ନିରାଧମ
 ରାଞ୍ଚ ବଢ଼ନ ଧ୍ୟାଗରାଞ୍ଚ ବିନ୍ତୁତ (ମ)

Oriya

ପ. ମନସୁ ସ୍ଵାଧୀନ(ମୈ)ନ(ୟା) ଘନୁନିଜି
 ମରି ମନ୍ଦ ଚନ୍ଦ୍ରମୁ(ଲେ)ଲ
 ଅ. ଚନ୍ଦ୍ର ଚାନୁ କା(ଦ)ନି(ୟେ)ଞ୍ଚୁ ଖାନିଜି
 ଚପସୁ ଚେୟ(ନେ)ଲ ଦଶରଥ ବାଲ (ମ)
 ଚ୧. ଅନି ନୀ(ଖ)ନୁରୁ(ୟେ)ଞ୍ଚିନ ଖାନିଜି
 ଆଶ୍ରମ ଭେଦମୁ(ଲେ)ଲ
 କନୁ କଞ୍ଚୁ ମାୟ(ଲ)ନି(ୟେ)ଞ୍ଚୁ ଖାନିଜି
 କାନ୍ତଲ ଭ୍ରମ(ଲେ)ଲ ଦଶରଥ ବାଲ (ମ)
 ଚ୨. ଆଜନୁମୁ ଦୁର୍ଘିଷୟ ରହିତୁନିଜି
 ଗ(ତା)ଗତ(ମି)କ(ୟେ)ଲ
 ରାଜ ରା(ଜେ)ଶ ନିରଞ୍ଚନ ନିରୁପମ
 ରାଜ ଖଦନ ଚ୍ୟାଗରାଜ ଖିନ୍ତୁତ (ମ)

Punjabi

ପ. ମନସୁ ସ୍ଵାଧୀନ(ମୈ)ନ(ୟା) ଧନୁନିଜି
 ମରି ମନସୁ ତନସୁ(ଲେ)ଲ
 ଅ. ତନସୁ ତାନୁ କା(ଦ)ନି(ୟେ)ଞ୍ଚୁ ବାନିଜି
 ତଧସୁ ଚେୟ(ନେ)ଲ ଦଶରଥ ବାଲ (ମ)
 ଚ୧. ଅନି ନୀ(ଖ)ନୁରୁ(ୟେ)ଞ୍ଚିନ ଖାନିଜି

ਆਸ਼ਮ ਭੇਦਮੁ(ਲੇ)ਲ

ਕੱਨੁ ਕੱਟੁ ਮਾਯ(ਲ)ਨਿ(ਯੇ)ਵਚੁ ਵਾਨਿਕਿ

ਕਾਨਤਲ ਕ੍ਰਮ(ਲੇ)ਲ ਦਸ਼ਰਥ ਬਾਲ (ਮ)

ਚ੨. ਆਜਨਮਮੁ ਦੁਰ੍ਵਿਸ਼ਯ ਰਹਿਤੁਨਿਕਿ

ਗ(ਤਾ)ਗਤ(ਮਿ)ਕ(ਯੇ)ਲ

ਰਾਜ ਰਾ(ਜੇ)ਸ਼ ਨਿਰਵਜਨ ਨਿਰੁਪਮ

ਰਾਜ ਵਦਨ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਮ)